



2022-06-20

Aber das Dahingegangene zu vergegenwärtigen, das ist ihre wahre Aufgabe. Das was nicht mehr ist, das was noch nicht ist, das was sein könnte; aber vor allem das was niemals war, das schlechthin Unmögliche und darum über alles Wirkliche, dies auszusprechen ist ihre Sache.

Hugo von Hoffmannsthal, *Wert und Ehre deutscher Sprache*

Its real task, however, is to bring to mind what's departed. Its mission is to voice things that are not existent anymore, things that are on their way to come into being, things that could become to be; but, above all, things that never were, the plainly impossible and because of it, all that are real.

Hugo von Hoffmannsthal, *The value and the honour of the German language*

而语言真正的任务在于展现过往，包括：那些已经消失的，那些尚未形成的，那些可能形成的，但最主要的是那些从未有过的，那些根本不可能的，也就是说，一切真实的。把这些表达出来，是它的使命。

胡戈·冯·霍夫曼斯塔尔，*德语的价值和荣耀*

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室